

President's Message



Croeso gynnes i chi o Calgary, Canada. A warm welcome to you from Calgary, Canada.

My name is David Matthews and I am the president of the Welsh North American Association, the association that organizes and presents the annual North American Festival of Wales. The festival, formerly known as the National Gymanfa Ganu, has been in existence since 1929. 2020 is the first time, with the exception of the war years, that a 'live' NAFOW cannot be held, because of the COVID-19 pandemic. The 2020 NAFOW was to be held in Philadelphia, Pennsylvania, and as you can imagine preparations were well under way, and it was with great sorrow that it had to be postponed. Indeed, we will hear from the local organisers of that festival during this virtual NAFOW.



Yes, all is not lost, for this year the WNAA presents a virtual, online North American Festival of Wales. No matter where you live, and the Welsh are everywhere, you will be able to participate, sing, see and hear, music featuring well-known singers; organ music; Côr y Penrhyn, a Welsh Male Voice choir from Wales; seminars presented by authors, historians, and other distinguished speakers; an eisteddfod featuring winning entries from the 2019 NAFOW solo competitions and the work of the winners of our first Welsh and English poetry competition. There will be mini-concerts, a Cinema Wales presentation, a Gymanfa Ganu show in which you may participate, greetings from the North American Welsh Foundation, and a peek into the preparations well under way for the 2021 NAFOW to be held in Ottawa, Canada, and much more.

I would like to thank most sincerely those who have voluntarily contributed their time, energy and expertise to this NAFOW, and those who contribute to and sponsor NAFOW events. Details regarding these wonderful people, businesses and organizations can be found at the end of the booklet under Our Sponsors.

So, with out further ado, I am delighted to welcome you, wherever you are, to this special NAFOW which will be available for your enjoyment from today, September 4th, to September 30th.

Diolch yn fawr iawn i chi gyd ac aroschwch yn ddiogel!

Thank you very much and stay safe!

David Matthews

Greetings

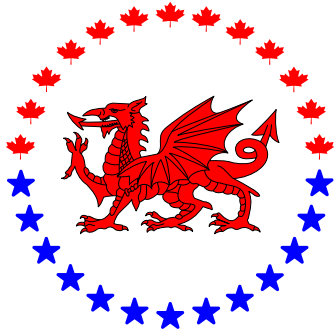


Eluned Morgan, Minister for International Relations in the Welsh government, welcomes us to the On-Line Festival and stresses the importance of keeping in touch.

In her video, Eluned says, "As a new Minister for International Relations, the first ever in the Welsh government, I am determined that we reach out and see to better relationships with our Welsh friends and relations who are scattered all over the world. We know there is a very strong contingent in North America and we are absolutely desperate to make sure that we keep in touch with you. So please make sure that you visit our websites regularly, that you tell us what would be useful for us to be able to provide you with in order to be sure that we keep up that relationship, not just for this generation but for generations to come."



Greetings



North America Wales Foundation

Philip Davies, President of the North America Wales Foundation (NAWF), welcomes us to the Festival. The NAWF is the co-sponsor at the festival every year of the Grand Banquet on Friday evening, where they present their annual Heritage Medallion Award to a person or persons for their “distinguished service to the Welsh-North American Community.” The award recipient this year is Edward Morus Jones, from Llandegfan, Ynys Môn, who has also recorded a greeting to us. Entertainment during the banquet is provided by

the Osbourne Roberts winner at the previous year’s National Eisteddfod in Wales, given to the champion soloist under the age of 25. The winner in 2019 was Dafydd Jones, who has also recorded a performance for us. Both Edward Morus Jones and Dafydd Jones will be coming to the Festival of Wales in Ottawa next year.



Greetings from Ottawa for 2021



Myfanwy Davies, the Chair of the local committee helping organize the North American Festival of Wales next year in Ottawa, greets us on a windy day downtown. She describes some of the highlights of the festival, including proposed tours to the city of Ottawa, to Diefenbunker (look it up), to 1000 Islands, and perhaps an extended 4-day tour to Quebec city and Montreal. The opening ceremony will feature songs from Caitlin McKee from Cardiff, who has recorded one for us. Myfanwy describes some of the attractions of Ottawa, including the national Parliament building, the Rideau canal, museums and galleries. Two workshops planned for the festival are one for harpists (rentals available) and carving lovespoons. The Saturday concert features the Dunvant Choir. Choir conductor Jonathan Rogers introduces the choir singing *Pennant*. Myfanwy points out the Delta Hotel where we’ll be staying, and the clip ends with Sunday’s gymanfa ganu organist Steven Jensen.



Looking Forward to Philadelphia in 2022

The **Welsh Society of Philadelphia** sends regrets that we aren’t able to come to Philadelphia for NAFOW this year as we had planned, but encourages us to come to the rescheduled event in 2022. Their greeting starts with *Men of Harlech*, sung by baritone Todd Thomas. We hear from Jack R. Williams, president of the society, and from Rev. Carla Jones Brown of the Arch Street Presbyterian Church. We enjoy a duet with soprano Katherine Crusi and Todd Thomas singing *Ar Hyd y Nos*. “Alice Paul” of the Militant Wing of the Women’s Suffrage Movement puts on a skit commemorating the 100th anniversary of U.S. women’s right to vote. NAFOW 2022 co-chairs Jack R. Williams and A. Taylor Williams prepare to deliver the festival Welsh flag given them last year to Ottawa (temporarily), and we finish with a duet from Kathy and Todd singing *We’ll Keep a Welcome*.



Eisteddfod



Eisteddfodau are traditional Welsh cultural competitions in literature, music and dance. To win at the National Eisteddfod in Wales is a great prize. North America also has a history of eisteddfodau. The Cynonfardd Eisteddfod, begun in 1889, is still going and is regarded as the oldest annual eisteddfod in America. Surprisingly, an eisteddfod had never been held in conjunction with the National Gymanfa Ganu weekend until it was introduced by Alan Upshall at the National in Bellevue, WA, in 1994. It has been continued every year and is now a regular part of the North American Festival of Wales.

In past years we've held competitions in recitation, both in Welsh and English, in hymn singing, solo youth and adult voice competitions, and, last year, competitions in instrumental solo music, visual arts, and hymn composition.

In spite of the cancellation of the live Festival of Wales this year, we inaugurated a poetry competition, for a poem in Welsh or in English on the theme of Gobaith/Hope. The winner in each language would be awarded a prize of \$250. The contest attracted 13 entries in Welsh and 20 entries in English, from six nations spanning four continents. All entrants submitted under a pseudonym and were unknown to the judges, Menna Elfyn and Eurig Salisbury for Welsh, Tony Curtis and Robert Dayton for English.

And the winners are... **Christine James** for her poem *Gobaith*, and **Robert Walton** for his poem *Alphabet*.

gobaith gan Christine James

wrth gyrraedd Porth Madryn: 1865 a 2015

Rywle rhwng myth a hanes,
rhwng 'chredwch-chi-byth
ac addewid, rhwng ffaith
a phumed gainc rhyw fabinogi
gwych am daith arwyr tua machlud
dros Iwerydd – i Annwfn neu
i ddrych o Gymru'r dychymyg
ym mhen draw byd ...

... rywle yma,
ie, rywle fan hyn,
ar draeth Madryn, dan frath
y gwynt, rhwng symudoledd twyni,
a thwmpathau prysg y paith,
anweddodd hud eu breuddwyd
dorfol, o'r diwedd,
yn ddiriaeth
fwy sylweddol na'u gobaith.



Before her retirement, Emerita Professor **Christine James** was Head of the Department of Welsh at Swansea University. Her research interests focus primarily on the literature of late medieval and early modern Wales, in particular the native lawbooks (the Laws of Hywel Dda) and religious texts, and she has published numerous articles in these fields. In recent years she has become increasingly interested in Elizabethan 'journalistic' ballads in Welsh, and the evidence which they provide regarding the role played by Welsh men and women in the exciting political



events and cultural developments of that period. Professor James is also an authority on literature emanating from industrial south-east Wales, and in 2001 she edited the complete poetical works of one of Wales's most significant 20th century poets, D. Gwenallt Jones. She is also a published poet: she won the Crown at the National Eisteddfod held in Snowdonia in 2005, and her first volume of poetry, *rhwng y llinellau* (2013), won the Welsh Book of the Year Competition in the category for Welsh-language poetry in 2014. She was Archdruid of Wales 2013–16, the first female to be elected to that position, and is currently the Gorsedd Recorder.



Alphabet by Robert Walton

The new girl's name was as hard to say and spell
as the words in Welsh our teacher posted on the wall
but we knew she came from a distant, different land

so when Mrs Jones called her out to write
on the board, we watched her snake-braid of hair swing
at her back as she stepped from her desk to the front

and we sat with eyes and mouths of stone when she held
the stick of chalk mid-air, a tilted axis,
a wand with gnostic powers concealed in its tip.

The week before, we'd had some fun with codes
that marked the pirates' buried treasure on the chart,
but in the map of stems, loops and tails

Arianna Lambadarios inscribed, all I could see
were soaring fiery eagles, the gleaming fins

of dolphins leaping the waves, a team of horses
hauling a chariot through the skies: a terpsichorean
pomp of creatures whirling around the classroom
as if they'd sprung from her breath, she stood so close

to the board. Mrs Jones held us in the compass
of her gaze: Thank you, Arianna, diolch yn fawr iawn.
Now this, children, is the origin of all our writing,

so let me hear you repeat after me ... Alpha, Beta,
Gamma, Delta ... And as the new girl returned to her seat,
I stared at her lips for the next wonder to emerge.

Robert Walton was born and brought up in Cardiff before going on to study English Literature at Exeter University and then moving to Bristol to start a long career as an English teacher in state comprehensive schools. He won the Welsh Arts Council's New Poet Award in 1978 with his first collection, *Workings* (Gomer Press), but soon afterwards stopped writing for 20 years for reasons that remain a mystery to him. Since taking to the pen again after a year's teaching in Australia, he has written a range of short scripts for theatre and the poetry narrative for

Eisteddfod



a television drama-documentary *Fighting to the End: Sisley in Wales* (BBC2 Wales: dir. Colin Thomas), while his second collection of poems, *Sax Burglar Blues*, was published by Seren Books in late 2017. In recent years, he has completed a later-in-life MA and PhD at Cardiff University, where he now teaches Creative Writing, and has presented several academic papers to NAASWCH (North American Association for the Study of Welsh History and Culture). He lives in Bristol with his wife Carol, a French cat called Summer, and a tenor saxophone that has been the torment of numerous music teachers and neighbours for many years.

The Eisteddfod video also includes clips of some of the winners of the NAFOW 2019 Eisteddfod.

The winner of the 2019 Solo Voice Semi-Professional Competition was **Elizabeth Feltes** from Souix Falls, SD. The winner of this competition receives the Welsh North America Prize and \$3,500 U.S. for travel to compete the following year in the Eisteddfod Genelaethol Cymru/National Eisteddfod in Wales. Beth is shown here with her accompanist (and mother) **Karen Jones Wojahn**.



The winner of the Solo Voice Youth Competition (≤ 15 years) was **Jane Davies** from Calgary, Alberta. In this video she sings the Welsh lullaby, *Suo Gân*.

A new event in 2019 was the Daniel Protheroe Hymn Competition. Entrants had to use the meter of the hymn *Milwaukee*, written by Daniel Protheroe (1866–1934), to compose words and/or a tune suitable for a cymanfa ganu. The idea for the competition came from Dr. Mari Morgan, and there was a prize of \$1000 for first place.



There were 14 entries from all over North America and Wales. The winner was **Kim Lloyd Jones** from Llangeinor, Bridgend, Wales, who wrote a new tune, *Tir Iarll/Earl's Land*. The music you hear during the final clip of the Eisteddfod video is from a small group of members of Côr Cymru Gogledd America singing Kim's new hymn to Protheroe's original words from *Milwaukee*. The winning submission was announced during the gymanfa ganu on Sunday at the festival last year, and performed by the group, who had been practicing in secret. In the Côr Cymru Gogledd America video in this festival you will hear a virtual choir singing the hymn to new words written by Mererid Hopwood.



Cŵr Cymru Gogledd America sings the winning tune from last year's Daniel Protheroe Hymn Competition, *Tir Iarll*, by Welsh composer Kim Lloyd Jones, to new words in both Welsh and English written by Mererid Hopwood. Dr. Mari Morgan, the choir's director, introduces the production. It was made by a virtual choir with choristers from Cŵr Cymru stretching across the country from Seattle to Ottawa to Washington, DC, singing and recording their parts individually to an organ track layed down by David Enlow at his church in New York. The title of the new hymn is *Gweld y Byd Fel Dylai Fod/See the World As It Should Be*. The words are shown on-screen so we can all sing along.



Cŵr y Penrhyn

Cŵr y Penrhyn has its roots in the slate quarrying village of Bethesda in the Ogwen Valley south east of Bangor. The Penrhyn Male Choir is one of the busiest choirs in Wales with around 30 concerts a year. We last heard them when they gave the concert and sang in the gymanfa ganu at the Festival of Wales in Columbus, Ohio, in 2015. They were due to come to Philadelphia this year, but have agreed to come to our postponed Philadelphia festival in 2022. In this video, the choir is introduced by musical director Owain Arwel Davies. Then we see a performance of his arrangement of *Pererin Wyf* on the Welsh TV show *Noson Lawen*. Last we watch a promotional video the choir made for the launch of their newest CD *Gwlad* last December.



Katherine Crusi Mini-Concert and Bonus Song

Soprano soloist **Katherine Crusi** is a graduate of the University of Akron with a Masters degree in Vocal Performance. She is a frequent soloist with the Welsh Society of Philadelphia, the North American Welsh Choir, and lends her talents as Soprano soloist and guest Soprano section leader to Churches and Welsh Societies throughout Eastern Pennsylvania. As winner of the 2018 David Morris Vocal Award at the North American Festival of Wales, she represented the United States and Canada at the Welsh National Eisteddfod last summer. When she isn't singing or traveling, she can usually be found teaching in her private vocal studio in Amble, Pennsylvania.

<https://www.welsh-art-songs.com/>

Kathy's Mini-Concert is a presentation of Welsh art songs by composers Morfydd Owen, Meirion Williams, Dilys Elwyn-Edwards, Mansel Thomas, Gareth Glyn, and Eric Jones.

Kathy also recorded another song for us, *Yr Elyrch (The Swans)*, by J. Eirian Jones, with Welsh words by Osian Gwent, English words by John Stoddart; from the book *Dolen o Gân* published by Curiad.





Organist David Enlow



David Enlow will be the NAFOW accompanist in 2022 in Philadelphia. Hailed for his “enormous virtuosity” (*Stuttgarter Zeitung*), “arresting performances” (*The American Organist*), and his “gutsy, yet sensitive” playing (*Organ Canada*), David is a concert organist and church musician who has performed across the United States, in Canada, and across England and Europe. His recent recording of the complete major organ works of César Franck on the Pro Organo label, *Pater Seraphicus*, has been well reviewed, notably in the French language press. Mr. Enlow is Organist and Choir Master of the Church of the Resurrection in New York, where he directs a professional choir. He is a member of the organ faculty of The Juilliard School, responsible for the service-playing component of the curriculum, and also Dean of the New York City Chapter, American Guild of Organists. In the video he made for our virtual festival, David entertains us with *Calon Lân* and *Ar Hyd y Nos*.



Hogia’r Bonc

The twelve members of Hogia’r Bonc are also members of Côt y Penrhyn, and are a group of close-knit friends from the Ogwen Valley, North Wales. They began by supporting various evenings accompanied by an acoustic guitar and bass guitar at chapels, pubs, old people’s homes and community centres. They are very supportive of local charities, and their main driving force is the love of singing in harmony and using their combined talents for good causes.



The video we’ve assembled here begins with member Alun Davies introducing himself and the other members of the group sitting in a pub. The next clip, shot by Megan Williams, shows the group singing *Strydoedd Aberstalwrm* in front of the Cymru Gogledd America booth at last year’s National Eisteddfod in Llanrwst, Wales. The final two clips show them singing *Allt Waun Hir* and *Strydoedd Bethesda* in the Literature Tent at the eisteddfod.



John Ieuan Jones



Originally from the Welsh coastal town of Rhos-on-Sea, Welsh baritone **John Ieuan Jones** recently graduated from the masters course at the Royal Northern College of Music with distinction. Ieuan is a busy and in-demand concert singer having performed throughout the UK, in Europe and the USA. Recent highlights have included an Opera Gala at The Bridgewater Hall, making his solo debut at The Royal Albert Hall at the London Welsh Festival of Male Choirs, and last year sharing the stage with Sir Bryn Terfel at the Wales Millennium Centre in the opening concert of the National Eisteddfod of Wales. He is also an accomplished harpist. We last saw him as the guest soloist at the NAWF Banquet at NAFOW 2018 in Alexandria.

Ieuan was originally scheduled to be with us this year, singing with Côt y Penrhyn. Instead he entertains us here with a medley of songs.



Cymanfa Ganu On Demand



Welsh Church, Beavercreek, OR

A cymanfa ganu is a celebration of Welsh hymnody where participants take part in the long-standing Welsh tradition of choral singing, raising their voices in four-part harmony under the guidance of a guest conductor. The Welsh National Gymanfa Ganu Association was founded in 1929 to encourage this tradition by holding an annual meeting, the “National Gymanfa Ganu,” somewhere in the United States and Canada every year over the Labor Day weekend. Renamed a few years ago the “North American Festival of Wales,” this meeting has grown to include other expressions of Welsh culture such as concerts, seminars and a banquet, but the National Gymanfa Ganu, held in two sessions on Sunday afternoon and evening, remains a central part of the event.

This year we cannot meet as a large group and sing together, but we’ve selected four hymns that were recorded at the Nationals in 2018 and 2019, and are presenting the recordings here so you can sing along and enjoy some of the excitement of the big event. The words in Welsh and English have been added to the videos, running across the bottom in time with the music.

The hymns are all from *Welsh and English Hymns and Anthems*, the hymnal published by the Welsh North America Association. The hymns chosen, with their index number in the book, are:

1. *Rachie, I bob un sydd ffyddlon*

96. *Gwahoddiad (Arglwydd, Dyma Fi), Mi glywaf dyner lais*

106. *Mawlgan, Bendigedig fyddo’r Iesu*

and 110. *Tydi A Roddaist, Tydi a roddaist liw i’r wawr*

Enjoy/Mwynheuwch!



These mini-seminars are sponsored by the Welsh Government.

Ruthless Squires of Cardiganshire

With particular reference to Sir Herbert Lloyd of Peterwell and the Powells of Nanteos, Jane Blank explores how the few gentry families of Cardiganshire controlled the ‘Wild West of Wales’ in the mid Eighteenth Century, exerting power over the lives and even deaths of the people who lived there.

Jane Blank is the author of three novels including the ‘Nanteos’ series (set on the haunting Georgian estate of Plas Nanteos, now a country house hotel). Jane now lives on a small holding in Ceredigion. A Welsh speaker, she works as a writing and cello tutor and for an environmental charity.



Poetry: Welsh Women Luminaries

This talk will shed light on a few remarkable women throughout Welsh history who have inspired the poet to reimagine their lives through poetry. From Catrin Glyndŵr, Owain Glyndŵr’s daughter, imprisoned in the Tower of London with her children until their untimely death, to the remarkable Gregynog sisters Gwendoline and Margaret Davies, who left their artworks as a lasting legacy to the National Museum of Wales. Through short introductions, the reading will focus on half a dozen women who have enriched the life of Wales through their creativity. We get a glimpse through a poetic small window of how these extraordinary women artists still inspire us to this day. They also illuminate our need to celebrate and explore the richly diverse contribution women have made to Welsh history and society.



Menna Elfyn is an award-winning bilingual Welsh poet whose thirteen poetry collections in Welsh and English are studied in all schools and universities in Wales and further afield. Her collection, *Murmur* (2012), was a Poetry Book Society Recommended translation, and the first book in Welsh/English to be chosen. Her work has been translated into 20 languages including Chinese, Spanish, Italian, Lithuanian, Catalan, and she is the best known, most travelled of Welsh poets, reading at International Poetry Festivals worldwide. Winner of many prizes and awards such as Welsh Book of the Year 1990 and Anima Instranza International prize in Sardinia, she was made Welsh Children’s Poet Laureate in 2002.

continued next page

Seminars



Her latest collection, *Bondo* (2017), a bilingual collection by Bloodaxe Books, has recently been translated into Italian, and *Cennad*, a Welsh language literary memoir, was published by Barddas in 2018. *Absoliwt Optimist*, her biography of the poet Eluned Phillips, appeared in 2016 and was shortlisted for the Wales Book of the Year and the English translation was launched at NAFOW in 2018. Both books are published by Honno Press.

The first woman Professor of Poetry in Wales at Trinity Saint David, Lampeter, she performs her work mostly in English to audiences outside Wales and has adopted a style of presenting her work in public by interweaving extracts of the musicality of Welsh into English translations, and in so doing reflecting the cultural diversity of the UK. She is President of Wales PEN Cymru.



The Anthea Bell Lecture: What's Wales in Welsh?

Given at the Hay Festival, 25 May 2020.

What is Language? It's not just words. That much we know. It's grammar. It's context. It's meaning. It's communication. It transacts. It conveys. It imagines. It thinks.... Is it an external frame or an internal engine? And what is it then to live in a bilingual mind and a multilingual world?



Mererid Hopwood was born in Cardiff and now lives in Carmarthen. A first-language Welsh-speaker, she studied Spanish and German at Aberystwyth University and gained a PhD from University College London. Mererid has taught throughout her career and is now at the University of Wales, Trinity Saint David.

Mererid is the only woman to have won the three main prizes for poetry and prose in the National Eisteddfod, becoming the first woman to win the Chair at the Eisteddfod in 2001. She has been Children Laureate for Wales and was awarded the Glyndwr prize for her contribution to literature. She is in great demand as a poet, tutor and television presenter. She is a highly accomplished translator, mainly working between German and Welsh. She is also a Fellow of the Academi.

Her book *Singing in Chains* (2004) is an introduction to 'cyngannedd', Welsh poetry's most distinctive feature, and she is also co-editor of a book about contemporary German poet Sarah Kirsch. Her collection *O Ran* was published by Gomer in 2009. Her most recent poetry book is the collaboration with Damian Walford Davies and photographer Paul White, *Poets' Graves/Beddau'r Beirdd* (2014), a record of 71 Welsh gravestones coupled with prose and poetry responses from Hopwood and Walford Davies. Her collection *Nes Draw* won the poetry section of the Welsh language Book of the Year Awards, 2016. She has also published many books for children, including *Plentyn* (2005), *Ar Bwys* (2007) and *Trysor Mam-gu* (2010). In 2005 she translated the children's book *Seren Lowri* by Klaus Baumgart from German into Welsh.

Mererid also wrote the words for NAFOW's 90th anniversary anthem last year, *Lle mae llais yn cyffwrdd lleisiau*, with music by Robat Arwyn.





The Welsh Bards of Wisconsin

Welsh immigrants in the United States brought with them a rich tradition of poetry in their native language. They used poetry to celebrate births and marriages, eulogize the deceased and to articulate their opinions about political topics such as slavery, the Civil War and elections. The Welsh also held eisteddfodau and published their poetry in Welsh-language periodicals. In this talk, Robert Humphries discusses Welsh-language poetry and literary culture in Wisconsin from the 1840s into the 20th century, and explains how it helped these immigrants develop and maintain their ethnic identity during the period.



Great Plains Welsh Heritage Center, Wymore, NE

The Welsh on the Great Plains

Beginning in the mid-19th century, Welsh immigrants settled on the Great Plains of North America from Kansas to Saskatchewan. While they settled in smaller numbers than they had in areas further to the east, the Welsh nevertheless created distinctive ethnic communities where they maintained their own language and cultural traditions. Robert Humphries provides an outline of this history followed by an overview of the Great Plains Welsh Heritage Project, which keeps the memory of Welsh settlement in the region alive in Wymore, Nebraska.

Originally from Newport, Wales, **Robert Humphries** has an MA in Celtic Studies from the University of Wales Trinity St. David, and is an independent historical researcher.



Forging a National Welsh-American Identity: The First Decades of the Welsh-language Periodical Press in the United States

This lecture will provide a brief introduction to the history of the Welsh-language periodical press in the United States from the 1830s to the 1860s, examining ways these publications helped create and maintain a national Welsh-American community and forge a national Welsh-American identity.

Jerry Hunter is Professor, School of Welsh and Celtic Studies, Bangor University. The fields of his research are extremely varied and he has published about Welsh-language literature from all periods, from the Middle Ages to contemporary literature. He has published five monographs, one about connections between literature, prophecy and historiography in the sixteenth century, and four treating various aspects of nineteenth-century Welsh-language literature in America. One of them won the Literature Wales 'Book of the Year' Award in 2004.

Also a creative writer, he has published five novels - *Gwenddydd* (2010), which won the National Eisteddfod's Prose Medal, *Gwreiddyn Chwerw* (2012), *Ebargofiant* (2014), *Y Fro Dywyll* (2014) - translated by Patrick K. Ford and published as *Dark Territory* (2017) - and *Ynys Fadog* (2018). He has also published a short novel for children.



Seminars



Images of Slavery and Welsh Print Culture, 1790-1840

The campaign to abolish the Atlantic slave-trade began in earnest in Wales around 1790. One can identify three main phases in that movement. The first focussed on the abolition of the slave-trade itself, which reached a successful conclusion when the British Parliament voted to abolish it in 1807. The second phase was the campaign to abolish the institution of slavery in British territories overseas, and in Jamaica in particular, which was accomplished in the 1830s. Subsequently one sees campaigners focusing their efforts increasingly on the abolition of slavery in the USA. Print culture was a key element in these campaigns. This talk will examine the ways Welsh print culture was used to promote the abolitionist cause. It will concentrate in particular on the first two phases of the campaigning and pay special attention to broadside ballads and illustrative material.



E. Wyn James was, before retiring, a Professor in Cardiff University's School of Welsh and co-Director of the Cardiff Centre for Welsh American Studies. He has published widely on various aspects of Welsh literature and culture. He is a Fellow of the Learned Society of Wales and was in 2012 a Fulbright Scholar and Visiting Fellow at Harvard University.



A Thoroughly Modern Medic: The Remarkable Life of Dr. Frances Hoggan (1843-1927)

Born in Brecon and raised in Glamorgan, Frances Hoggan (née Morgan) was the first female British doctor to gain an MD in Europe. She also played a key part in debates about the future of education for girls in Wales. She and her husband supported many causes including anti-vivisection. She spent a year in America, advocated racial equality and spoke at the First Universal Races Congress. She sounds like a 21st century figure, yet this talented and dynamic woman was born in early Victorian Britain.



Angela John lives in Pembrokeshire but was for many years Professor of History in London and is currently honorary professor at Swansea University. She is the author of a dozen books, including a number of biographies. She spoke at the 2017 Festival in Rochester about her home town of Port Talbot and its actors. Her most recent book is *Rocking the Boat: Welsh Women Who Championed Equality 1840-1990*.



Seminars



Wales, the Survival of an Identity

The former first minister answers the questions: How did Wales disappear? How did Wales reappear? and What happened with the law to make sure that was the case? The story starts in 1536, ends with the state of law in Wales today and raises questions about establishing a legal Welshness in the future.



Carwyn Jones was born in Swansea and brought up in Bridgend. His parents were Welsh speaking school teachers. He was a pupil at Brynteg Comprehensive School and later went on to study law at the University of Wales, Aberystwyth, graduating in 1988. After graduation, Carwyn trained as a barrister and was called to the Bar [Gray's Inn] in 1989. He practiced as a barrister for 10 years in Gower Chambers Swansea. For two years he worked as a professional tutor at Cardiff University on the Bar Vocational Course. A Welsh Labor politician, he was elected to the National Assembly for Wales representing the constituency of Bridgend for the first time in May 1999, and was First Minister from 2009–2018. Carwyn is now Professor of Law at Aberystwyth University. Married to Lisa, they have two children.



The Size of Wales – Connecting Communities for Climate Action

This lecture describes how Wales is inspiring climate action through the ambitious Mbale Tree Planting Programme. An area the size of Wales is frequently used to measure the rate of forest destruction. Through the Size of Wales, we are turning that negative use of the country's size on its head. Our goal is to plant 25 million trees in Mbale by 2025. This will support communities through providing income and food security, whilst restoring and securing vital tropical forest on the equator in Uganda that can keep absorbing CO₂ and mitigating climate change all year round.



Elsbeth Jones joined Size of Wales as Director in January 2019. A passionate environmentalist, she previously worked as a barrister at the environmental law NGO ClientEarth, where she was a founding lawyer in ClientEarth's climate litigation team, developing and securing funding for its innovative programme using legal challenges to combat climate change. More recently she held a senior strategy role at ClientEarth, working on the strategic development of the organisation. Elspeth is also Vice-Chair of the Sumatran Orangutan Society.



Seminars



Joseph Parry: Welsh-American Composer... and more!

Wales-born and Pennsylvania-raised Joseph Parry was the nineteenth century's most famous Welsh musician – if not person. Idolized in his native Wales as well as within Welsh immigrant communities of America, he lived up to his bardic name of Pencerdd America, principal musician of America. Today, Parry is mostly remembered as the composer of *Myfanwy* for male voices, the hymn tune *Aberystwyth* and a comic love duet colloquially known as 'Hywel a Blodwen' from *Blodwen*, the first Welsh opera.



But Parry was more than a composer – he was also an accomplished singer, organist, accompanist, teacher, lecturer, journalist, eisteddfod judge and publisher. His fascinating life story is a soap-box drama that takes place on both sides of the Atlantic.

Dulais Rhys: Born in Wales, I have been a professional musician for over 30 years and am currently based in Billings, Montana. My music and teaching qualifications include Bachelors, Masters and Doctorate degrees from the University of Wales. I also studied composition and conducting at the Peabody Conservatory of Music in Baltimore, Maryland. I mostly lecture on Music/Wales/America - or any combination of all three areas :) My hobbies include reading, movies, golf, cooking, and flying a plane!



Gangster in the Family

In his abridged lecture, now reduced to 30 minutes, Dafydd Wigley focuses on the life of the Chicago gangster, Llewelyn Morris Humphreys, together with the Welsh background of his father Bryan Humphreys and mother Ann Wigley, who lived in Racine, WI, before moving to Chicago. Humphreys became the most-wanted gang-criminal in the USA when Robert Kennedy was Attorney General. The lecture also contains material which only became known after the Minneapolis lecture.

Dafydd Wigley hails from Bontnewydd, Caernarfon. He served as Plaid Cymru Member of Parliament for Caernarfon from 1974 until 2001, and as an Assembly Member for Caernarfon from 1999 until 2003. He was leader of the Plaid Cymru party 1981–1984 and again 1991–2000. He was granted a life peerage by the Queen in 2010, and took his seat in the House of Lords as Baron Wigley of Caernarfon in 2011. Dafydd Wigley is also an author and published the fourth volume of his autobiography, *Be Nesa!*, in 2013. He has taken a strong interest in the affairs of disabled people and was vice-chairman of the Parliamentary all-party disablement group and sponsor of the Disabled Persons Act in 1981. He is a former Pro-Chancellor of the University of Wales. He is married to acclaimed harpist Elinor Bennett.



Seminars



Esquel – A Journey through Welsh Patagonia

This movie is photographic journey through Welsh Patagonia from the Atlantic Ocean to the Andes, following routes of the first Welsh explorers. Professionally produced, it is a stunning portrayal of the town of Esquel, located in the lee of the Andes in the northwest of Chubut Province in Argentine Patagonia.



Jeremy Wood is one of the best-known experts in Welsh Patagonia. He lives in Esquel with his Esquel-born wife, Cristina, and young son, Tomos. He is on the committee of the Welsh Society in Trevelin and is actively involved in fundraising for the Welsh school in Trevelin (Ysgol y Cwm - www.ysgolycwm.com). He is featured extensively in Jon Gower's 2015 book, *Gwalia Patagonia*, the sales proceeds of which have been generously dedicated to Ysgol y Cwm, and is often referred to as “Mr Patagonia”. He is involved in numerous projects relating to Patagonia and to the Welsh in Patagonia, about which he writes regularly for newspapers and magazines in the UK and the United States. He has contributed important and newly discovered archive material to the Welsh museums across Patagonia, including a long lost manuscript regarding the murders of three young Welshmen in 1884 by John Daniel Evans about which he has recently published a book.

Jeremy is also involved with film, writing *Esquel* as part of the programme of twinning with Aberystwyth (which he initiated and completed). Jeremy also worked with Matthew Rhys to produce a Spanish version of *Hollywood Gaucho*. While as a film historian he has unearthed from the BBC archives 22 films made prior to 1980 about the Welsh in Patagonia and not previously seen in Patagonia. He was the Patagonia-based “fixer” for Huw Edwards’ *Patagonia* documentary released by the BBC in 2015. He has a special relationship with the Palaeontological Museum in Trelew, featured in David Attenborough’s 2016 documentary about the largest dinosaur (and animal) ever to have walked the Earth. He was one of only 30 Patagonians honoured to have been chosen to re-enact the landings of the first Welsh Patagonian settlers in the 150th Anniversary celebrations in Porth Madryn in 2015. In 2019, he gave a presentation at NAFOW Milwaukee about the new Welsh school in the Andes.



New York Welsh Podcasts *Wyt ti’n siarad Cymraeg?*

In a two-part series exploring the history and future of the Welsh language, **Richard Swain** and **Gideon Jensen** guide us on a journey through time, featuring interviews with expert guests and historians.

In part one, *History of the Language*, Gideon and Richard ask, “Do you speak Welsh?” They discuss the falling numbers of Welsh speakers and the various factors behind this decline. With contributions from special guest experts, they delve into the history of Cymraeg, the roots of the language and how key events in history have impacted its usage—from the Roman Occupation, the English Reformation and the Industrial Revolution all the way to the 20th century.



In part two, *Fate of the Language*, Gideon and Richard pick up the story by looking at the catalyst for Welsh language activism in the 60s and 70s, the successes of the movement and the changes brought about by the establishing of the Welsh Assembly. With more contributions from special guest experts they learn about the sociological and neurological benefits of learning a second language and share some of the many tools for learning Welsh available today.

Extras



We are pleased to be able to share the following content graciously provided by Eisteddfod Genedlaethol Cymru from this year's Eisteddfod AmGen, which ran from 1-8 August, 2020. Go to <https://eisteddfod.wales/amgen> for more details.



Alex Jones and Huw Stevens

Join this special program sponsored by Cymru a'r Byd/Wales International. This Welsh language discussion features radio personality Huw Stephens and well-known Welsh TV presenter and host of the BBC One Show, Alex Jones.

Pedair - Cân y Clo

Featured in the 'Folk tent' at the National Eisteddfod, enjoy a piece by Gwyneth Glyn, Sian James, Meinir Gwilym, and Gwenan Gibbard. Four voices recorded separately blend in delicious harmony in virtual space.



Sonata for 5 Instruments

Performance of a new commission by Patrick Rimes, by an ensemble of some of the Instrumental Blue Ribbon Winners.

Extras



Pont y Glaw

Pont y Glaw (Rainbow) was a national choral and brass band project with music and words by Gareth Glyn and Eleri Cwyfan. This was a massive virtual choir, with 400 members drawn from 13 brass bands and 31 choirs. A stunning achievement!

Pedwar Ban Byd

Get to know Welsh learners from all over the world with videos from Canolfan Iaith Nant Gwrtheyrn.



Sponsors of the 2020 North American Festival of Wales On Demand



Eisteddfod Genedlethol Cymru
Great Plains Welsh Heritage Project
Ie ie Productions
Nant Gwrtheyrn
New York Welsh
Ninnau
North America Wales Foundation
S4C
Size of Wales
Undeb Cymru a'r Byd
The Welsh Government
Women's Welsh Clubs of America

Acknowledgments

Acapela Recording Studios, Cardiff
Americymru
Arch St. Presbyterian Church
Jane Blank
Catrin Brace
Côr Cymry Gogledd America
Côr y Penrhyn
Kathy Crusi
Tony Curtis
Bob Dayton
Jane Davies
Eisteddfod Genedlaethol Cymru
Menna Elfyn
Elen Elis
David Enlow
Beth Feltes
Hogia'r Bonc
Mererid Hopwood
Robert Humphries
Jerry Hunter
Christine James
Wyn James

Angela John
Carwyn Jones
Dafydd Jones
Elspeth Jones
John Ieuan Jones
Alice Lusher
Caitlin Mckee
Eluned Morgan
Betsan Moses
John Ogwen
Gerri Baker Parry
Evans Paschal
Dulais Rhys
Eurig Salisbury
Todd Thomas
The Welsh Society of Philadelphia
WNAA Board of Trustees
WNAA Eisteddfod Committee
Dafydd Wigley
Hywel Wigley
Jeremy Wood

Festival Donations



Benefactors

Anonymous
Robert & Jan Batty, Cedarburg, WI
Jerry & Anna Bedford, Sarasota, FL
Gwen Carter, Spring Hill, Florida
Nancy Craig, Boulder, CO
Elizabeth Davis, Oak Hill, OH
John W. Davis, Ottawa, ON
Philip & Meril Davies, Scotch Plains, NJ
Robert & Mary Lou Dayton, Sarver, PA
Richard P. Donohoe, Charleston, SC
David & Paula Evans, Lebo, KS
Katherine & Michael Hieber, Hamilton, OH
Marion Hoffman, Park Ridge, IL
Barbara M. Jones, Evanston, IL
Bronwyn Jones, Jackson, OH
Ellis J. Jones, St. Peter, MN

Joyce Jones, Binghamton, NY
Robert O. Jones, Bluebell, PA
AdaMae Lewis, Ames, IA
Darlene Livsey, Silt, CO
David & Joan Oliver, Owego, NY
Evans Paschal, Anderson Island, WA
Margaret Pemberton, East Brunswick, NJ
Bronwen Price, Pasadena, CA
Dilys Rana, Wilmette, IL
Dale & Andrea Richards, Saltsburg, PA
Marcia Richards, Mankato, MN
Ian K. Samways, Pittsburgh, PA
Sue Stealey, Downers Grove, IL
Kay Thomas, St. Paul, MN
Torry & Judy Watkins, Highstown, NJ
Dave Williams, Gibsonia, PA

Donors

Susanna Adkins, Pasadena, CA
Susan Atchison, Arvonia, KS
Helen Balcome, Lake Crystal, MN
Richard Baskwill, Lutherville, MD
David Brush, Charlottesville, VA
Kira Barnes, Rochester, NY
Phillip & Jan Barnes, Colorado Springs, CO
Vivian Bosley, Edmonton, AB
Wynrhys Coghlan, Villanova, PA
Betty Darst, Dayton, OH
Mary Lynne Evans, Seattle, WA
Scott Giles, Shelburne, VT
Laura Gorun, Worthington, OH
Janet Gulledege, Ft Myers, FL
Craig Harris, Downers Grove, IL
Elizabeth Reese Hess, Lancaster, PA
Anna Hogan, Brookhaven, GA
Steve Jaren, Burke, VA
Diane Jeffer, Great Meadows, NJ
Jeanne Jones Jindra, Gallipolis, OH
David & Kris Jones, Minneapolis, MN
Robert Jones, New Hartford, NY
Colleen Kennedy, New York, NY
Betty Kinsey, Minneapolis, MN
Dévon Lewis, Ames, IA
Court Libey, Claremont, CA

Fred Long, Aberystwyth, Wales
Larry Major, Jonestown, PA
Linda Moore, Niagara Falls, NY
Neville & Susan Parry, Beaver, PA
Bonnie Prochaska, Racine, WI
Dave Reichert, Rochester, MN
Edward & Elizabeth Rogers-Jones,
West Vancouver, BC
Marilyn Schrader, Milwaukee, WI
Susan Davies Sit, Glastonbury, CT
Joanne Stetz, Waverly Twp., PA
Diana Sturgis, Brooklyn, NY
Martha Taylor, Rye Brooke, NY
Brenda Thomson, Regina, SK
Mairwen Thornley, Stouffville, Ontario
James Thomas, Girard, Ohio
Sue & Howard Thomas, Los Gatos, CA
Mary Roberts Timmer & David Timmer,
Morristown, NJ
Bob & Cindy Roser, Stafford, VA
Alan & Gretta Upshall, Kenmore, WA
Mark & Diana Wafe, Gahanna, OH
Dr. William B. Thomas, Gallipolis, OH
Warren & Phyllis Watkins, Clarks Summit, NJ
Ellen Webber, Seattle, WA
Elaine Westlake, Calgary, AB

Festival Donations



Donors, continued

Richard Whittow, Menomonee, WI
Frank & Roberta Williams, Los Angeles, CA
John Williams, Ottawa, ON
John Williams, Salisbury, England

William Williams, Clearwater, Florida
Great Plains Welsh Heritage Project
Welsh Society of Philadelphia

Friends

Ronald Adams, St Louis Park, MN
Viva Bowen, New Ulm, MN
Katherine Crusi, Ambler, PA
Marcia Dahlman, Tecumseh, KS
Cynthia Daniels, Denver, CO
Dr. David Karl Davis, New York, NY
Robert Davies, Chadds Ford, PA
Marlana Edwards (Dailey), Knoxville, TN
Beverly Evans, Geneseo, NY
Bradley Evans, Albuquerque, NM
David Evans, Manhattan Beach, CA
Stacy & Cheryl Evans, Granville, OH
Neal Franks, Raleigh, NC
Gilbert Francis, Livonia, MI
David Freebury, Burlington, ON
Bob Griffith, Edmonton, AB
Barbara Henry, Canandaigua, NY
David E. Jones, Kinsale, VA
Margaret Jones, Platteville, WI
Glenys & Alan Karpavich, Jenkins Twp, PA

David Stephen Gwilym Kazimir, Oberlin, OH
William & Julia Kerr, Alexandria, VA
Neal Lloyd, Black Mountain, NC
Thomas Lloyd, London, OH
Mary Ellen Manthei, Rochester, MN
David & Jean Meek, Ames, IA
William Morgan, Shippensburg, PA
Michael Morris, San Francisco, CA
Carla Olds, Traverse City, MI
John & Mary Owen, Catonsville, MD
Robert Penry, London, OH
Bronwyn Quirk-Mohlke, Ithaca, NY
Beth Ransopher, Gahanna, OH
Rich Richardson, Baltimore, MD
Margaret Shick, Gardner, MA
Deane Thomas, Edwardsville, IL
L Martha Ann Thomas, York, PA
Bernadene Wallace, Virginia Beach, VA
Mariol Wogaman, Corvallis, OR
Welsh American Genealogical Society

Memorial Gifts

Anon
Paula Evans Baker
Irene Bareis
Jerry & Anna Bedford

Beverly Bivins

The Bowan family
Devon Betz
Marilyn Chou
Nancy Craig
Elizabeth Davis
Myfanwy Davies

in memory of
in memory of
in memory of
in memory of

in memory of

in memory of
in memory of
in memory of
in memory of
in memory of
in memory of
in memory of

Berwyn E. Jones
Richard H. Evans
Sue Richards
Dr. Faith M. Jones, Lifetime
member of the WNAA
Mr. Jeffrey Watkins, St. David's
Church, San Diego and RAF, 1937
Sue Richards
Haydn Hughes
Sue Richards
Betty Brown
Evan E. Davis
Dr. Berwyn Jones
Roy Morris
T. Rowland Jenkins

Festival Donations



Memorial Gifts, continued

Margaret Dewy	<i>in memory of</i>	Orin & Dorothy (James) Kutz
Carol Gardner, Raymond Gardner, Dorothy & Tony Maietta	<i>in memory of</i>	Susan L. Richards
Janet Gullledge	<i>in memory of</i>	Roy Morgan Evans
Richard Griffith	<i>in memory of</i>	Hugh C. Griffith Jr. of Delta PA and devoted member of Cor Rehoboth
George and Sandy Groom	<i>in memory of</i>	Sterl Chere
The Heilbrun family	<i>in memory of</i>	Gertrude Chere
Phil Humphries	<i>in memory of</i>	George A. Rooks
Steve Jaren	<i>in memory of</i>	Glenys Humphries
Barbara Jones	<i>in memory of</i>	Nelda Jaren (maternal grandmother surname Davies), from her son Steven
Jeanne Jones Jindra	<i>in memory of</i>	Sue Richards
David & Kris Jones	<i>in memory of</i>	Jeff Williams
Joyce Jones	<i>in memory of</i>	Edwin Jones
Philip A. Jones	<i>in memory of</i>	Sue Richards
Robert O. Jones	<i>in memory of</i>	Janet Jones
Pat Larsen	<i>in memory of</i>	Wayne Allyn Jones, Senior
Beth Lloyd	<i>in memory of</i>	Bronwyn Jones Nelson
Shirley Longnaker	<i>in memory of</i>	Mary B. Jones
Carol McMillan	<i>in memory of</i>	Eluned (Lynne) Davies
Audrey McClellan	<i>in memory of</i>	James & Rozona Lloyd
Michael Merrion	<i>in memory of</i>	Arthur L. Longnaker, Sr.
Susan Morris	<i>in memory of</i>	Sue Richards
Susan Morris	<i>in memory of</i>	Michael McClellan, Sr.
Bonnie Hyatt Murphy	<i>in memory of</i>	Rhiannon Jones Merrion
Alexis Pogorelskin	<i>in memory of</i>	Mary Phillips
Meredith Rehbach	<i>in memory of</i>	Thomas Morris
Marcia Richards	<i>in memory of</i>	Lylian Hyatt
Darylyn Rinkuns	<i>in memory of</i>	Margaret Griffin Pogorelskin, Winifred Schaer & all my wonderful Welsh ancestors before them
Glynnis Schliffka	<i>in memory of</i>	Gwilym R. Roberts, author of <i>New Lives in the Valley: Slate Quarries and Quarry Villages in North Wales, New York, and Vermont, 1850-1920</i>
Janice Spence	<i>in memory of</i>	Cecil H. Jones who fell in love with his ancestral home in 1949
Sue Stealey	<i>in memory of</i>	Marian Collins Rinkuns
		Gloria Collins Kondrat
		Thomas Jones
		Elizabeth Richards-Jones
		my long-time Girl Scout friend, Sue Richards, who loved to lead us in song and talking about her Welsh Heritage
		Sue Richards

Festival Donations



Memorial Gifts, continued

Kay Thomas Robert Thomas	<i>in memory of</i> <i>in memory of</i>	Dr and Mrs Everett Owen Thomas Joseph Jones Thomas of Oak Hill, Ohio, and Rosemary Thomas
Mary Roberts Timmer & David Timmer	<i>in memory of</i> <i>in memory of</i>	Glyn Lloyd Roberts Lloyd Glover
Linda Trebay Ronald Watkins	<i>in memory of</i> <i>in memory of</i>	Sue L. Richards A. M. Watkins
Judy & Torry Watkins Amy Titus	<i>in memory of</i> <i>in memory of</i>	the Seven Singing Watkins Brothers Gareth Howell
The Tipton family Mark & Diana Wafe	<i>in memory of</i> <i>in memory of</i>	Dwight "Dinge" and Mary Lib Jones Myron Cherry
John & Kendra Wells Diane Whitaker Dave Williams	<i>in memory of</i> <i>in memory of</i> <i>in memory of</i>	Anthony M. & Beatrice M. Jones Daniel Whitaker Rev. Richard Davies of the St. David's Society of Pittsburgh

Honoring Gifts

Katherine Crusi Martha Davis	<i>in honor of</i> <i>in honor of</i>	the Welsh Society of Philadelphia Wayne A. Davis from his son and daughter
David & Paula Evans Stacy Evans David & Kris Jones T. Keith & Marjorie Jones	<i>in honor of</i> <i>in honor of</i> <i>in honor of</i> <i>in honor of</i>	the Arvon Preservation Society AdaMae Lewis Ellis Jones and Karen Wojahn Mr. & Mrs. Thomas Jones, East Bangor, PA
Betty Kinsey Margaret Shick Susan Davies Sit	<i>in honor of</i> <i>in honor of</i> <i>in honor of</i>	Mary Morris Mergenthal Richard Wynn Caddick Megan Williams and the hard work to make NAFOW the best it can be each year
Karen Wojahn	<i>in honor of</i>	Ellis Jones